

НАЧАЛНА ОФЕРТА / OFFER

Във връзка с изпълнение на Поръчка/In connection for execution of Order № 218-EP-15-CI-Y-3 с предмет/with subject: Предмет на поръчката/Subject matter of the order: Закупуване на софтуерна поддръжка и разработка на нови функционалности на Importer/Retriever към архив на билинг система/ Purchase of software assurance and development of Importer/Retriever new features to the billing system archive

Prime Force RS DOO

Участник(наименование на физическото или юридическото лице) / Participant(name of the company)

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

а)Срокът за реакция е до:работни часа, след подаване на информация до Изпълнителя /

The time for reaction is:4.....working hours after providing information to the Contractor;

б)Срокът за отстраняване на проблем и възстановяване на функционалност е до работни часа, след подаване на информация до Изпълнителя /

The deadline for solving the problem and restore functionality is to working hours, after the submission of information to the Contractor;

Гаранционният срок на приетите доставки/услуги е (словом:.....) месеца, считано от датата на приемо-предавателния протокол

Warranty period for the accepted goods/services is:1.....in word(.....)month from the date of acceptance protocol.

Валидност на началната оферта: 60(шестдесет) календарни дни, считано от датата на представянето ѝ
Offer validity: 60(sixty) calendar days from the date of representation

Предлаганата от нас цена за цялостното изпълнение на поръчката е:.....(словом:.....) лева, без включен ДДС

Price offered by is:.....leva in word (.....),without VAT.

Данните се попълват само на местата, които се отнасят към предмета и условията на процедурната документация/

Details should be completed only in areas that relate to the subject and conditions of procedural documentation.

Неразделна част от Начална оферта са/
Integral part of the Initial Offer are:

1. Документи, доказващи изпълнение на задължителните изисквания съгл. "Общи условия за реда и изискванията за подаване на оферта по обявена публична покана"/
Documents proving fulfillment of mandatory requirements acc. "The terms and requirements of the tender announced a public notice"
2. Финансово предложение/
Financial proposal;
3. Технически изисквания/
Technical requirements;
4. Техническо предложение/
Technical proposal
4. Търговски условия/
Commercial terms;
5. Декларация/
Declaration;
6. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN/
Common purchasing condition EVN group;
7. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN/
Clause of social responsibility of the companies in the group EVN;

29.07.2015
.....
(Date/Date)

Информацията е заличена съгл. чл.2 и
чл.4 от ЗЗЛД



ФИНАНСОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / FINANCIAL PROPOSAL

за /for

Изпълнение на Поръчка/For execution of Order № 218-EP-15-CI-Y-3
 Предмет на поръчката/Subject matter of the order: Закупуване на софтуерна поддръжка и разработка на нови функционалности на Importer/Retriever към архив на билинг система/ Purchase of software assurance and development of Importer/Retriever new features to the billing system archive

№	НАИМЕНОВАНИЕ/DESCRIPTION	Мярка/ Unit	Прогнозно количество/ Target q-ty	Ед. цена EUR, без вкл. ДДС/ Unit price without VAT	Стойност EUR, без вкл. ДДС/ Total value without VAT
1	Месечна такса поддръжка, с включени 4 работни часа за решаване на грешка/ Monthly fee including 4 working hours for solving the problem	Месеци / Months	24	1250	30000
2	Допълнителни работни часове, надвишаващи включените в месечната поддръжка/ Over working hours	Час./hour	7	95	665
3	Заявка за промяна в системата/ Request for system changes	Ден/day	5	75	375
Обща стойност, в лева, без включен ДДС/ Total value without VAT:					

Посочените по-горе количества са прогнозни, необвързващи за Възложителя и служат за изготвяне на ценово сравнение между участниците.

The above stated quantities are forecasted, non-binding for the Employer and serve for making price comparison between the participants.

29.07.2015
 (Дата) (Date)

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4
 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ / TECHNICAL REQUIREMENTS

към /to

Поръчка/Order № 218-EP-15-CI-Y-3

Предмет на поръчката/Subject matter of the order: Закупуване на софтуерна поддръжка и разработка на нови функционалности на Importer/Retriever към архив на билинг система/ Purchase of software assurance and development of Importer/Retriever new features to the billing system archive

Дефиниция на грешки и нива грешки:

Грешка е неизправност в системата, която сериозно нарушава работата на системата или води до намалена функционалност на системата.

Дефинира се само едно ниво на грешка – времената за реакция и решение са в сила за всички типове грешки. Всяка докладвана грешка е HL (hotline), надлежно регистрирана от изпълнителя в тикет система. В случай на няколко отворени тикета, EVN BG дефинира приоритетите.

Работно време:

Следното описва работно време за поддръжка и реакция.

Часове за работа

Часовете за работа в работно време са както следва – от понеделник до петък, от 08:00 GMT+2 (BG време) до 17:00 GMT+2 (BG време).

Времена за реакция

Времето за реакция е максимално разрешеното време от момента на докладването на грешка към изпълнителя.

Времето за реакция се базира единствено на първия контакт за установяване на грешката. То не се отнася до времето за отстраняване и окончателно решаване на проблема.

Времето за реакция за всички грешки е 4 (четири) работни часа.

Време за доставка на решение на грешка:

Времето за доставка на решение на грешка е 8 (осем) работни часа.

Комуникации:

Докладването на грешки, потвърждаването им и съобщението за решение се правят по имейл. Изпълнителят трябва да има тикет система за регистрация на грешките и прогреса на работата. EVN BG трябва да предостави подробно описание на грешката и цялата необходима информация за обяснение/възпроизвеждане на грешката. Всяка грешка се регистрира като HL (hotline), получава номер на тикет, който се съобщава обратно на EVN BG. EVN BG и

Definition of errors and errors level:

An error is a malfunction which seriously affects system operation or is resulting in reduced system functionality.

Only one level of errors is defined – reaction and delivery times are valid for all types of errors. Each reported error is a HL (hotline) duly recorded by the supplier in a ticket system. In case of existing several tickets that are opened then EVN BG defines priorities.

Times of operation:

The following describes support operating hours and reaction time periods.

Operating hours

Business support operating hours are as follows – Monday to Friday, from 08:00 GMT+2 (BG time) to 17:00 GMT+2 (BG time).

Reaction times

Reaction time is the maximum amount of time from the moment of error report to the supplier.

The reaction time is based solely on first contact to isolate the error. It is not affiliated with makeshift or final problem solving.

Reaction time for all errors is 4 (four) working hours.

Delivery times for solved errors:

The delivery time for error solving is 8 (eight) working hours.

Communication:

Reporting of errors, acknowledge and solving reporting are made via e-mail. The supplier should have a ticket system to record the errors and work progress. EVN BG shall provide detailed description of the error and all the required information in order to explain/reproduce the error. Each error is recorded as a HL (hotline), receives a ticket number which is communicated back to EVN BG. EVN BG and the supplier shall institute dedicated e-mail accounts for this support communications.

доставчикът трябва да създадат специален имейл акаунт за тази комуникация по поддръжката.

Отдалечен достъп:

EVN BG ще предостави достъп до своята мрежа/система чрез WebEx или друг подходящ инструмент.

Плащания:

Таксата за поддръжка е на месечна база. Фактурира се в последния ден на месеца и включва до 4 (четири) часа месечно работа по отстраняване на грешки. Надвишаващите часове/допълнителни HL се плащат според договорената часова ставка. Ако отстраняването на проблема изисква повече от 4 часа, изпълнителят изпраща приблизителна оценка за начина на решаване на проблема и иска одобрение на допълнителните часове от EVN BG. Заедно с фактурата се прилага приемно-предавателен протокол, удостоверяващ приемане на услугата.

Заявки за промяна (CR):

При необходимост от промяна в системата (CR), EVN BG подготвя техническо изискване за промяната, според която изпълнителят изпраща оферта и ако тя бъде приета от EVN BG и бъде извършена работа, CR се изплащат според договорената дневна ставка.

Инсталации:

Всички инсталации се изпълняват от EVN BG, освен ако не е другояче договорено за всеки отделен случай. Всяка доставка на промяна в системата трябва да съдържа пакет за прилагане/инсталиране в системата, съответната документация и да съдържа списък на решените тикети по тази промяна, както и списък на извършените промени в сорс кода или конфигурацията на системата. Всички промени в системата трябва да бъдат документираны и съобщени на EVN BG

Remote access:

EVN BG will provide access to its network/system via WebEx or other appropriate tool.

Payments:

Support fee is paid on monthly basis. It is billed on the last day of the month and includes up to 4 (four) hours monthly work on errors. Further work/additional HLs are paid per agreed hour rate. If fixing the issue requires more than 4 hours, then the supplier provides estimate, presenting the way how the problem will be fixed and ask EVN BG for the time approval. Invoice is issued together with acceptance protocol for the service acceptance.

Change requests (CRs):

In case of necessity for changes in the system (CRs), EVN BG prepares a technical requirement for the change, the supplier sends an offer for it and if the offer is accepted by EVN BG and work is done, the CRs are paid by agreed daily rate.

Installations:

All installations are done by EVN BG unless otherwise agreed per case to case basis. Every fix delivery shall contain package that need to be applied/installed to the system, appropriate documentation that contains list of tickets that are fixed and list of the changes that are performed in a source code or configuration of the system. All the changes in the system that are performed by the supplier need to be documented and shared with EVN BG

Информацията е заличена съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД



Поръчка/Order № 218-EP-15-CI-Y-3

Предмет на поръчката/Subject matter of the order: Закупуване на софтуерна поддръжка и разработка на нови функционалности на Importer/Retriever към архив на билинг система/ Purchase of software assurance and development of Importer/Retriever new features to the billing system archive

1. Дефиниции

Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:

- 1.1. Договор означава договор, сключен между Възложителя и Изпълнителя, в който се определя предмета на доставката и условията за нейното изпълнение.
- 1.2. Доставка означава: (i) доставката на стоките; и/ или (ii) предоставянето на услугите, предмет на договора
- 1.3. Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.
- 1.4. Срок на изпълнение е срокът, в който дадена доставка трябва на бъде изпълнена
- 1.5. Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора.
- 1.6. Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.
- 1.7. Технически изисквания е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите изисквания представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от Изпълнителя.
- 1.8. Общи условия за закупуване е документ, който определя общо-приложими условия за всички Изпълнители. Общите условия представляват неразделна част от договора и са задължителни за Изпълнителя, доколкото в договора не е предвидено друго.

2. Ценови условия

- 2.1. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго.

3. Място на изпълнение

- 3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора.

4. Срокове

- 4.1. Срокът на действие на договора е до (i)посочения в договора срок на договора или (ii)усвояване стойността на договора; което настъпи по-рано.

1. Definitions

The term listed below shall have the meaning assigned to them herein, unless the context otherwise requires:

- 1.1. Contract shall mean a contract execute by and between the Contracting Party and the Contractor and specifying the delivery scope and the terms and conditions of completion thereof.
- 1.2. Delivery shall mean: (i) delivery of goods; and/or (ii) provision of services included in the contract scope.
- 1.3. Validity period shall mean the period during which the contract is binding for both parties and creates valid rights and obligations for each one of them.
- 1.4. Performance period shall mean the period of completion of certain delivery.
- 1.5. Contract cost shall mean the maximum cost which the Contracting Party may be liable to pay to the Contractor as compensation for the deliveries made during the contract period.
- 1.6. Commercial terms of reference shall mean this document which is an integral part of the contract and which specifies the general terms and conditions applicable to each delivery made during the contract period. In the event of any discrepancies between the commercial terms of reference and contract provisions, the contract provisions shall prevail.
- 1.7. Technical terms of reference shall mean a document specifying Contracting Party's requirements with regard to delivery. The technical terms of reference are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor.
- 1.8. General terms and conditions of purchase shall mean a document specifying the generally applicable terms and condition to all contractors. The general terms and conditions are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor insofar as the contract stipulates otherwise.

2. Prices

- 2.1. All unit prices agreed in the negotiation process shall be final, exclusive of VAT, applicable during the entire contract period and shall not be subject to update unless the contract stipulates otherwise.

3. Place of performance

- 3.1. The place of performance shall be specified in the contract by the Contracting Party.

4. Periods

- 4.1. Contract validity period shall be either (i) the period specified in the contract, or (ii) the day of final payment of contract cost whichever occurs earlier.
- 4.2. The period of delivery shall be specified in calendar

4.2. Срокът за изпълнение на доставката се определя в календарни дни след датата на сключване на договора и се посочва в договора. В случай че, в договора не е предвиден конкретен срок за изпълнение на доставката, максималният срок за изпълнение е до 30 (тридесет) дни след подписване на договора и получаване на писмена Заявка за доставка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на доставката.

5. Собственост/ риск

5.1. В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките, свободни от каквито и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките

5.2. Собствеността и риска от погиване и/или повреждане на стоките преминава върху Възложителя след подписване на приемо-предавателен протокол за приемане на доставката. Преди подписване на посочения протокол рискът се носи от Изпълнителя.

6. Плащане

6.1. Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) надлежно извършена доставка; (ii) подписване на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на доставката от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе условия.

6.2. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.

6.3. При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

6.4. Оригинален на фактурата заедно с подписан приемо-предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на Възложителя, посочени в договора.

6.5. Страните се съгласяват, че не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори.

В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя на Възложителя, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане /"СИДДО"/, за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател на дохода", "Сертификат за местно лице", Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена

days starting after contract execution date. If no delivery period is specified in the contract, the maximum delivery period shall be up to 30 (thirty) days following contract execution and receipt of Contracting Party's written delivery order containing exact specification of delivery.

5. Ownership/risk

5.1. Where the contract scope includes delivery of goods, the Contractor shall transfer goods ownership, free of any third party rights to the Contracting Party together with all documents relevant to goods origin and use.

5.2. Goods ownership and risk of loss and/ damage shall pass to the Contracting Party at the time of signing of acceptance/handover protocol for the delivery. Before that, the risk shall be borne by the Contractor.

6. Payment

6.1. The Contracting Party shall make payments by bank transfer, to Contractor's designated account. The Contracting Party shall not make any advance payments. The Contracting Party shall pay all sums due and payable provide all conditions listed below are met: (i) duly made delivery; (ii) signing of bilateral acceptance/handover protocol for the delivery by authorized representatives of both parties; and (iii) receipt of original invoice in compliance with Contracting Party's requirements and applicable regulations. The payment period shall commence on the date the last of the aforementioned conditions is met.

6.2. Payment on the part of the Contracting Party shall not constitute acknowledgement or acceptance of delivery or waiver of: (i) forfeits and/or claims (ii) warranties; and (iii) indemnities.

6.3. The invoice shall state (i) company code and VAT identification number of the Contracting Party and the Contractor; (ii) applicable VAT rate and amount; the applicable legislation in the event of reverse charge or zero VAT rate; and (iii) delivery order number

6.4. The original invoice together with signed acceptance/handover protocol for the delivery and copy of the relevant delivery order shall be sent to Contracting Party's contact persons named in the contract.

6.5. The parties agree that deliveries under different contracts shall not be included in the same invoice. If the contract or part thereof provides for provision of services by the Contractor to the Contracting Party, the international double taxation avoidance treaties /DTAT/ shall be applied and for each calendar year the Contractor shall submit to the Contracting Party "Declaration of income beneficiary" and " Tax Residence Certificate", "Declaration for absence of a place of business activity or a base in Bulgaria" and an excerpt from the entry on a public register, certifying eligibility for the signature of the person signed both declarations, which shall be submitted by the first invoice date and sent by e-mail as well as in original to Contracting Party's contact persons, representative of

база в България, от които произхождат съответните доходи" и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации, които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представители на отдел „Снабдяване“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък.

7. Отговорност

- 7.1. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.
- 7.2. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.
- 7.3. Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора.
- 7.4. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай че, за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.

8. Права и задължения на Възложителя

- 8.1. Възложителят има право:
 - 8.1.1. Във всеки момент от срока на действие на договора да извършва проверки относно качеството на доставката, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.
 - 8.1.2. Писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя
- 8.2. Възложителят е длъжен
 - 8.2.1. Да организира допускането на Изпълнителя до мястото на изпълнение на доставката.
 - 8.2.2. Да заплаща приетите доставки в предвидените срокове.
 - 8.2.3. Да оформя предвидените в договора документи във връзка с неговото изпълнение.
- 8.3. Приемането на доставка от страна на Възложителя не представлява отказ от право, възникнало в съответствие с договора, и не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му, свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора.

9. Права и задължения на Изпълнителя

- 9.1. Изпълнителят има право:
 - 9.1.1. Да бъде допуснат до мястото на изпълнение на доставката.

Purchase Department, named on the first page of the contract. If the Contractor fails to do that, the Contracting Party shall deduct the tax due and payable according to applicable Bulgarian law, when the services are in range of this one tax

7. Responsibility

- 7.1. The Contractor shall be responsible for proper contract performance.
- 7.2. The Contractor shall be responsible for all actions and omission, nonperformance or negligence on the part of their representatives and/or employees and of their subcontractors, if any.
- 7.3. The Contractor shall be responsible for any and all damaged caused to the Contracting Party during or in relations to contract performance.
- 7.4. If during contract performance an insured event occurs covered by Contracting Party's insurance contract, the Contractor shall follow strictly Contracting Party's instructions. If no indemnity is paid for an insured event on account of improper actions of the Contractor, the latter shall be liable to the Contracting Party for the full amount of damage suffered as a result thereof.

8. Rights and obligations of the Contracting Party

- 8.1. The Contracting Party may:
 - 8.1.1. At all times during contract validity period inspect delivery quality without interfering with Contractor's independence.
 - 8.1.2. Demand removal of a subcontractor if deemed unsuitable or not meeting Contracting Party's requirements stating the reasons for such removal in writing.
- 8.2. The Contracting Party shall
 - 8.2.1. Ensure Contractor's access to the place of performance.
 - 8.2.2. Pay for accepted deliveries in due time.
 - 8.2.3. Draft the documents stipulated in the contract and related to contract performance.
- 8.3. Acceptance of any delivery on the part of the Contracting Party shall not constitute a waiver of any right arising out of the contract and shall not relieve the Contractor of their obligations and responsibilities for poor performance.

9. Rights and obligations of the Contractor

- 9.1. The Contractor may:
 - 9.1.1. Have access to the place of performance.

- 9.1.2. Да получи дължимите плащания в предвидените за това срокове.
- 9.2. Изпълнителят е длъжен:
- 9.2.1. Да извърши доставката съгласно условията на договора и в съответствие с изискванията на Възложителя.
- 9.2.2. Да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право.
- 9.2.3. В цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.
- 9.2.4. Изпълнителят, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име.
- 9.2.5. Да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.
- 9.2.6. Да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на доставката, както и за непосредствено свързаните с това опасности.
- 9.2.7. Да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забава при изпълнението на доставката.
- 9.2.8. Да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.
- 9.2.9. Да не нарушава чрез доставката защитените права на трети лица.
- 9.3. Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право:
- 9.3.1. Да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.
- 9.3.2. Да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя.
- 9.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имуществото, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица.
- 9.5. Изпълнителят се задължава да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.
- 9.6. С подписването на договора Изпълнителят изрично
- 9.1.2. Receive all due payments in due time.
- 9.2. The Contractor shall:
- 9.2.1. Perform the deliveries according to contract provisions and in compliance with Contracting Party's requirements.
- 9.2.2. Undertake all actions related to contract performance with due care, in compliance with applicable law and solely in the interests of Contracting Party as well as according to the standards set by the Contracting Party and the law.
- 9.2.3. In all actions related to contract performance, follow all established rules in the field of health and safety, environment protection, quality of deliveries and other applicable regulations.
- 9.2.4. The Contractor and their employees and subcontractors shall refrain from any actions which might have detrimental effect on Contracting Party's business and legal interest or reputation and good name.
- 9.2.5. Protect Contracting Party's property whereto they have access in relation to contract performance.
- 9.2.6. Notify promptly the Contracting Party in writing about any damage on equipment, installation, facilities or other property of the Contracting Party occurring in the course of deliveries and of any immediate hazards associated thereto.
- 9.2.7. Notify the Contracting Party in writing about possible delays of deliveries.
- 9.2.8. Provide to the Contracting Party access to any location and any information related to contract performance.
- 9.2.9. Refrain from infringement of any third party rights.
- 9.3. Without Contracting Party's written consent, the Contractor shall not:
- 9.3.1. Use Contracting Party's intellectual property rights such as trademarks, industrial designs, etc.
- 9.3.2. Make presentation, give interviews and/or sign any documents on behalf of the Contracting Party.
- 9.4. The Contractor shall ensure, at their own expense, underwriting and maintenance of all insurances related to Contractor's liability for damage caused by Contractor's employees to the property, life and health of the Contracting Party, its employees and/or third parties.
- 9.5. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Contracting Party for any third party claims, litigations or other actions arising out of Contractor's performance under the contract.
- 9.6. By signing the contract, the Contractor explicitly agrees that the contract is not intended to and does not give permission to the Contractor to use, in any way whatsoever, Contracting Party's trademarks except with Contracting Party's explicit approval.

потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им.

10. Гаранционен срок

10.1. Изпълнителят поема гаранция за качеството на доставката и за годността ѝ за употреба.

10.2. Гаранционните срокове остават в сила, независимо от изтичане на срока на действие на договора или неговото предсрочно прекратяване.

10.3. Изпълнителят се задължава да отстрани за своя сметка всички повреди и отклонения от изискванията за качество, които са възникнали в рамките на гаранционния срок.

10.4. Изпълнителят гарантира съответствието на доставката и вложените материали с изискванията на Възложителя и приложимите български и международни стандарти, независимо от факта дали доставките произхождат от него или от негови доставчици.

10.5. При възникнали дефекти, поради повреда/несъответствие на качеството, гаранционният срок ще се удължи съответно с цялото време на престой.

11. Гаранция за изпълнение

11.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на договора без включен ДДС и се представя във формата на парична сума или банкова гаранция в лева. Гаранцията обезпечава изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни).

11.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение се определя в договора.

11.3. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя във вид на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока на действие на договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията

11.4. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя.

11.5. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните

11.6. В случай на удължаване на срока на договора на

10. Warranties

10.1. The Contractor warrants the quality of deliveries and fitness thereof for the intended application.

10.2. Warranty periods shall continue in full force and effect after contract expiry or termination.

10.3. The Contractor shall remedy, at their own expense, and damage and poor quality occurring during the warranty period.

10.4. The Contractor warrants compliance of deliveries and used materials with Contracting Party's requirements and applicable Bulgarian and international standards regardless of whether these originate from the Contractor or from their vendors.

10.5. In the event of defects occurring as a result of failure/poor quality, the warranty period shall be extended with the entire downtime duration.

11. Performance bond

11.1. On contract execution, The Contractor shall provide performance bond, the amount whereof specified as % of contract cost exclusive of VAT, in Bulgarian currency. The bond shall guarantee contract performance, remedy of any defects and the obligation for payment of any sums by the Contractor to the Contracting Party (such as forfeits, indemnities, etc.)

11.2. Performance bond validity period shall be specified in the contract.

11.3. Where the performance bond is provided in the form of money, it shall be paid to Contracting Party's account and shall be released 30 days after contract expiry at the latest. All bank charges associated with bond handling, including re-installment thereof, shall be paid by the Contractor. The Contracting Party shall not be liable to the Contractor for any interest or other compensation on the bond amount.

11.4. Where the performance bond is in the form of a bank guarantee, it shall be unconditional and irrevocable. The form, contents and terms of the bank guarantee are subject to Contracting Party's prior approval. All costs associated with bank guarantee maintenance shall be borne by the Contractor.

11.5. The Contracting Party may retain the guarantee amount in the event of dispute – until the dispute is settled by a competent authority or by agreement between the parties.

11.6. If the contract or warranty period is extended for any reason stipulated in PPA or for any other reasons:

11.6.1. In the case of bank guarantee, the Contractor shall submit an annex thereto or a new bank guarantee in the outstanding amount covering the extended period.

In the case of deposit – the Contracting Party may retain it

основанията предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора или на гаранционния срок:

11.6.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок. При депозитна гаранция-Възложителят има право да я задържи и за удължения

12. Неустойки

12.1. Изпълнителят се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя.

12.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди.

12.3. В случай че за Възложителя възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление .

12.4. Всички разходи, възникващи през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законовите задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане.

12.5. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

12.6. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката.

13. Прекратяване на договора

13.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини:

13.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

for the extended period.

12. Forfeits

12.1. The Contractor shall perform their contractual obligations properly in terms of quality, quantity and time, in compliance with Contracting Party's requirements. Any deviation from such requirements shall constitute nonperformance on the part of the Contractor.

12.2. The forfeits shall serve as compensation for the Contracting Party without the latter having to certify damages.

12.3. In case the Contracting Party becomes entitled to compensation or, as a result of actions or omissions of the Contractor, their employees and/or subcontractor, the Contracting Party is penalized by a government and/or administrative authority or is adjudged to pay to any third party damages resulting from such actions or omission, the Contracting Party may deduct the amount of compensation or penalty from payments due to the Contractor. The Contracting Party shall notify the Contractor accordingly.

12.4. All costs arising out of breach of Contractor's contractual and/or statutory obligations shall be borne by the Contractor. If the Contracting Party has paid such costs, the Contractor shall reimburse their full amount to the Contracting Party. The Contracting Party may deduct the amount of such costs from payments due to the Contractor.

12.5. The Contracting Party shall notify the Contractor about such deductions.

12.6. Payment of forfeit shall be without prejudice for the aggrieved party to seek further compensation for damages and missed benefits exceeding forfeit amount.

13. Contract termination

13.1. In addition to the cases explicitly mentioned in the contract, it may also be terminated, as follows:

13.1.1. By mutual consent of both parties expressed in writing in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.

13.1.2. Unilaterally, by the Contracting Party with 30

13.1.2. Еднострочно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

13.1.3. Еднострочно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно

13.1.4. Еднострочно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и ако върху имуществото му е наложен забор или възбрана

13.2. В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за добро изпълнение.

14. Конфиденциалност

14.1. Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.

14.2. Изпълнителят се задължава да получава и да пази в тайна конфиденциалната информация, както и: (i) да съхранява и пази конфиденциалната информация от неправомерно използване, публикации или разкриване; (ii) да не използва конфиденциалната информация за други цели, освен за изпълнение на задълженията си по договора; (iii) да не използва каквато и да е конфиденциална информация, за осъществяване на нежелана конкуренция; (iv) да ограничи достъпа до конфиденциалната информация на тези лица, които нямат нужда от такъв достъп с оглед изпълнението на договора; (v) да информира всяко от лицата, на които предоставя достъп до конфиденциална информация, че им е забранено да използват, публикуват или по друг начин да разкриват конфиденциалната информация.

14.3. Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора за всеки отделен случай на нарушение.

15. Форсмажорни обстоятелства

15.1. Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни

(thirty)-day written notice of termination in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.

13.1.3. Unilaterally, by the Contracting Party in the event of Contractor's nonperformance. In such cases the Contracting Party shall notify the Contractor according and shall request remedial actions to be undertaken within 5 days of notice receipt. If the Contractor fails to undertake such remedial action within the notified period, the Contracting Party may terminate the contract with immediate effect.

13.1.4. Unilaterally, by the Contracting Party without notice if the Contractor becomes the subject of insolvency or liquidation proceedings or their property is ceased.

13.2. In the event of termination for reasons attributable to the Contractor, the Contracting Party may retain the good performance bond.

14. Confidentiality

14.1. The Contractor shall treat as confidential all commercial, legal and technical information and documentation which has come to their knowledge and is not in the public domain during the negotiation procedure and contract performance.

14.2. The Contractor shall keep the confidential information secret and shall: (i) protect the confidential information and prevent its unauthorized use, publication or disclosure; (ii) refrain from using the confidential information for purposes other than contract performance; (iii) refrain from using the confidential information for unfair competition; (iv) restrict access to the confidential information for persons not needing such access in view of contract performance; (v) inform all persons to whom the confidential information is provided about the prohibition of its unauthorized use, publication or disclosure.

14.3. This provision shall not apply to confidential information legitimately requested by a competent authority or which has become public knowledge through no fault of the parties. Confidentially obligations shall not be time limited. Breach of confidentiality obligations during contract validity period or any time thereafter shall entitle the Contracting Party to compensation of 10 % of the contract cost for each individual case of breach, payable by the Contractor.

15. Force majeure

15.1. Force majeure shall mean any unforeseeable or unpreventable event beyond the parties' control, including but not limited to: Acts of God, general strikes, lockout,

бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление. Страната, която не може да изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено насрещната страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на неизпълнение. В 14 (четирнадесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена със сертификата от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Изпълнението на задълженията на страните спира за времето на непреодолимата сила, респективно страните не изпадат в забава и не дължат неустойки за забава. Страните, в случай на необходимост, съвместно определят нови срокове за изпълнение на договорните задължения. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие.

16. 16.Общи разпоредби

16.1.Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.

16.2.В случай, че при изпълнение на доставката се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензии от компетентни органи (МОСМ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.

16.3.В случай че, предмета на договора включва лицензии, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.

16.4.Страните се съгласяват, че договорът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH)

16.5.В случай, че предмет на договора са стоки, подлежащи на рециклиране, страните се съгласяват, че те ще се приемат ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за негова сметка, след писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

16.6.Сключването, изпълнението и тълкуването на

unrest, war, revolution or government acts. The affected party shall, within 3 (three) days of force majeure event occurrence, notify in writing the other party about the nature of the event and its estimated effects on contract performance. In the event of failure to notify, the party relying on force majeure shall not be released from responsibility and shall remain liable for payment of forfeits and compensations. Within 14 (fourteen) days of force majeure occurrence, such occurrence shall be confirmed by a certificate issued by the relevant competent authority. For the duration of the force majeure event, parties' performance shall be suspended and they shall not be liable for any delays or payment of forfeits. If required, the parties shall agree new performance periods. If the force majeure event lasts for more than 15 (fifteen) days, either party may terminated the contract with 10 (ten)-day written notice.

16. General provisions

16.1. The parties agree that Contractor's General Terms & Conditions shall not apply.

16.2. If deliveries generate hazardous and/or nonhazardous waste, the Contractor shall collect it provided they have the necessary permits and license issued by competent authorities (Ministry of Environment, Ministry of Health, Ministry of Economy & Energy) or hand over the waste to a licensed operator under the Waste management Act and the Environment Protection Act.

16.3. Where the contract scope includes any licenses, the parties agree that licenses are standard software on a technical carrier designed for common use regardless of the specific operations of the user/ Contracting Party. The Contracting Party may only use the software and not the rights for copying, reproduction, distribution, alteration, public presentation or other forms of commercial use.

16.4. The parties agree that the contract will be completed in compliance with the requirements of art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

16.5. Where the contract scope includes goods subject to recycling, the parties agree that such goods shall be accepted by the Contractor at their cost, after Contracting Party's written notice.

16.6. Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.

16.7. The parties agree that application of UN Convention on contracts for international sale of goods dated 11 April

договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.

16.7. Страните се съгласяват, че всякакво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се изключва.

16.8. Договорът обвързва и съответните наследници и правоприменици на страните.

16.9. Ако някоя от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба.

16.10. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, разменяни между лицата за контакт Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпис от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини.

16.11. Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се уреждат по приятелски начин от страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията си по приятелски начин, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя.

16.12. Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство.

16.13. В случай, че договорът е двуезичен, то при разминаване в текстовете като правно обвързващ се счита текста на български език

1980 shall be excluded.

16.8. The contract shall be binding also for the successors and assignees of the parties.

16.9. If any contract provision is declared invalid or inapplicable by a competent authority, the remaining provisions and the rights and obligations of the parties arising therefrom shall remain in full force and effect. The invalid or inapplicable provision shall be replaced by the parties in good faith by a valid and applicable one.

16.10. All communications, notices and orders exchanged between the Contracting Party and the Contractor during contract performance shall be deemed valid if sent by mail with evidence of receipt, delivered by courier against recipient's signature or faxed with confirmation of sending, unless the contract otherwise provides.

16.11. Any dispute, disagreement or claim arising out of or related to contract performance, interpretation, application or termination shall be steered amicably by the parties. If the parties fail to do that, the dispute shall be referred for settlement by the competent court at Contracting Party's seat.

16.12. The contract shall be governed by, and construed according to Bulgarian law.

16.13. In the event of bilingual contract, the Bulgarian version shall prevail for resolution of any discrepancies between the two versions.

Информацията е заличена съгл. чл.2
и чл.4 от ЗЗЛД